

**JEANETTE L. PATTERSON**  
**CURRICULUM V**



---

### Book reviews

Spacey, Beth C. *The Miraculous and the Writing of Crusade Narrative*. *The Medieval Review* 21.08.27 (2021). <https://scholarworks.iu.edu/journals/index.php/tmr/article/view/33231/36868>

Catherine Croizy-Naquet, Laurence Harf-Lancner and Michelle Szkilnik, eds. *Les manuscrits médiévaux témoins de lectures*. *Romanic Review* 106: 1-2, 2017, 7-11.

Alain Boureau, *L'Inconnu dans la maison. Richard de Mediavilla, les Franciscains et la Vierge Marie à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle*. *Speculum* 88:1 (January 2013), 11-12.

Deborah L. McGrady, *Controlling Readers: Guillaume de Machaut and His Late Medieval Audience*. *MLN: Modern Language Notes*, 122:4, Baltimore : Johns Hopkins University Press, 2007, 932-38.

### Translations

Jacqueline Cerquiglini-*Rethinking the New*  
*Medievalism: Essays Honoring Stephen G. Nichols*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2014.

Jacqueline Cerquiglini-Toulet, *Ma fin est mon commencement: The Essence of Poetry and Song in Guillaume de Machaut – A Companion to Guillaume de Machaut – An Interdisciplinary Approach to the Master*, eds. Deborah McGrady and Jennifer Bain. Leiden: Brill, 2012.

## **Talks and Conference Sessions**

### Keynote addresses

w

---

"Old French Literature II" (Moderated only). 2018 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2018.

Studies, Kalamazoo, MI, May 2017.

Center for Medieval and Renaissance Studies Conference at Binghamton University, Binghamton, NY, October 2016.

International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2015.

Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2014.

Conférence de littérature et Animalité  
Conference in French at Johns Hopkins University, April 2010.

Papers presented at conferences

The Life of Man upon Earth is a Warfare : War and Sedition in the Mystery Play *La Pacience de Job*  
2023 International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 11-13, 2023.

2022 Annual Meeting of the Medieval  
Academy of America, Charlottesville, VA, March 2022.

Cultural Heritage Conference, CEMERS, Binghamton University, Binghamton, NY, October 2021.

*Bible historique.*  
Kalamazoo, MI (online), May 2021.

(Cancelled for COVID-19) *Life of the Evil Pilate*, 2020 International  
Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, Accepted for May 2020 but cancelled; session not  
rolled over to 2021.

La Bible française du moyen âge comme expérience multimédia : texte, image, voix, Merléac: Ut Pictura  
Genesis, Paris, France, November 2017.

*Bible historique* Manuscript KBR 9001-  
Angeles 2017, Los Angeles, CA, September 2017.

*Bible historique,*  
Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, MI, May 2017.003002F004C00565005750048>1000[003002F10(s,46.3

---

*Bible historique*

---

Graduate student panel on manuscript digitization, Symposium on the Romance of the Rose Digital Library, Johns Hopkins University, Baltimore, MD, March 2006

Selected guest lectures, discussions, and workshops for courses

Presentation and discussion of *Making the Bible French*. University of Virginia graduate seminar (invited by Prof. Amy Ogden), via Zoom, November 16, 2022.

Lecture and discussion on fabliaux. Regularly presented in sections of MDVL 101 at Binghamton University (2015-present).

Lecture on the Romance of the Rose and its reception. Versions presented to graduate seminars at Princeton University (Sophie Marnette, 2014) and Johns Hopkins University (Jacques Neefs, 2011).

## Research Collaborations

- 2020-present    Consultant for continued development on the Digital Library of Medieval Manuscripts, Johns Hopkins University
- 2017-present    Contributing member of BibHidEM, a digital project on medieval biblical texts and art, led by Xavier-Laurent Salvador (Univ. de Paris XIII). Awarded a grant from the Agence nationale de recherche in 2020.
- 2015-present    Affiliate of Digital and Material Worlds TAE, Binghamton University
- 2014-2017      Contributing member of Corpus Project, Digital Humanities research group led by Xavier-Laurent Salvador (Univ. de Paris XIII).
- 2011-2016      Principal Investigator for the *Bible historique* Manuscript Portal, one of four research clusters of *Innovative Scholarship for Digitized Medieval Manuscripts Delivered in an Interoperable Environment at Johns Hopkins University*. Collaborators: Xavier-Laurent Salvador and Fabrice Issac (Univ. de Paris XIII, CNRS); Mark Patton, John Abrahams, and David Reynolds (JHU); Graduate student assistants Courtney Palmbush and Hartley Miller. Website published at <http://biblehistoriale.library.jhu.edu/>
- 2012-2013      Member of planning committee for a digital project on the *Roman de Fauvel* at Princeton University
- 2006-2010      Research Assistant to Stephen G. Nichols (except: 2008-09 while in France and
- 2005-2010      Senior Research Assistant to the Directors (2008), transcriber, translator and contributor to *The Roman de la Rose: Digital Surrogates of Medieval Manuscripts* (now the Digital Library of Medieval Manuscripts). <https://dlmm.library.jhu.edu/en/digital-library-of-medieval-manuscripts/>

## Courses Taught

Graduate and Mixed Graduate/Undergraduate Seminars: Original Topics

3.

and MDVL, spring 2022.

, spring 2024.

---

Translation and Transformation in the Pre-Modern World. Binghamton, MDVL and TRIP, fall 2018.

Old French.

---

## **Dissertations, Theses and Independent Studies**

### Chaired dissertations, completed

Bassam Al Saideen, Ph.D. student, TRIP, Binghamton University, defended July 30, 2018.



---

Xing Luo, Ph.D. student, TRIP, Binghamton University

Shaikha Alyileili, Ph.D. student, TRIP, Binghamton University

M.A. thesis/project committees, completed

Paulin Toutché, M.A. student, French, Binghamton University, completed spring 2019.  
vodoun à la prise de conscience politique : le *houn* dans *Romancero aux étoiles* de Jacques Stephen  
-Leroy et *Chair du maître* de Dany Laferrière.

Independent Studies

- Spring 2024: Xinyi Tai (Ph.D. student, TRIP, Binghamton University), 1-credit independent study to revise and expand a paper on the translation of sexual metaphors.
- Spring 2023: Emily Rosman (Ph.D. student, TRIP, Binghamton University), 1-credit independent study manuscript to be submitted for publication
- Fall 2022: Emily Rosman (Ph.D. student, TRIP, Binghamton University), 1-credit translation and study of Sandra Muller, *#balancetonporc*
- Fall 2020: Jionghao Liu (Ph.D. student, TRIP, Binghamton University), 1-credit independent study version of *Taboos in Translation*
- Spring 2019: Abigail Murphy (MA student, Comparative Literature and TRIP, Binghamton University), French translation workshop
- Spring 2017: Turki Altamini (Ph.D. student, TRIP, Binghamton University), independent research
- Spring 2016: Sulaiman Alsowaina (Ph.D. student, TRIP, Binghamton University), independent research  
Caroline Mauduy (Ph.D. student, TRIP, Binghamton University), teaching apprenticeship
- Fall 2015: Nasim Darouiehaghghi (Ph.D. student, Comparative Literature, Binghamton University), French for reading knowledge.
- Spring 2014: Proma Banerjee (undergraduate, Princeton University), independent study (junior thesis) on the lover

---

Departmental Service, Binghamton University

2015-present	Graduate committee member and French Section graduate advisor, Dept. of Romance Languages
2015-present	Romance Languages representative, graduation (winter 2015, spring 2016, scheduled for spring 2020)
2015-present	Romance Languages and CEMERS representative, transfer orientation (multiple sessions)
2015-present	Administer most French-English and English-French translation exams for TRIP (and some graduate students in other programs)
Spring 2024	Graduate director, TRIP
Spring 2024	Undergraduate director, TRIP
Spring 2024	Search committee member for Lecturer hire in TRIP
Spring 2024	Search committee member for Lecturer hire in French
2023-24	Undergraduate director, MDVL
2023-24	Search committee member for Lecturer hire in TRIP
2023-24	Dept. IPC member (Gerardo Pignatiello, third-year review), Romance Languages
2017-2024	Undergraduate major advisor, Dept. of Romance Languages
Fall 2022	Dept. IPC member (Yulia Bosworth tenure case), Romance Languages
Fall 2022	Dept. IPC member (Sean Dunwoody tenure case), MDVL/CEMERS
2022-23	Curriculum committee member, TRIP
Spring 2022	Interim co-undergraduate director, Dept. of Romance Languages
Spring 2022	Student awards committee, TRIP
Fall 2021	Dept. IPC member (Bridget Whearty tenure case), MDVL/CEMERS
2019-2020	French intern co-supervisor, Dept. of Romance Languages
2018-2019	Organized and chaired Dean's Speaker Series (CEMERS): Translation and Transformation in the Pre-Modern World.
2016-2019	CEMERS, 4+1 MA program planning committee
2015-2016	Graduate committee, Translation Research and Interpretation Program
Fall 2016	Language Teaching Committee, Dept. of Romance Languages
Spring 2016	Interim Associate Chair, Dept. of Romance Languages, Binghamton University
Spring 2016 -Fall 2017	Planning committee The Pre-Modern Book in a Binghamton, NY, October 2016.
2016-2018	Website committee, Dept. of Romance Languages
2015-2016	Planning committee for Romance Languages Open House

